

Els mitjans digitals i la salvaguarda de les llengües minoritzades

De la tecnologia lingüística a les xarxes socials

Adrià Martín
L'Alguer | S'Alighera
23/4/2017



Aqueixa presentació és disponible a
[www.presentacions.tradumatica.net](http://www.presentacions.tradumatica.net/congressos)
/congressos



Grup Tradumàtica

Universitat Autònoma de
Barcelona

tradumatica.net

revista.tradumatica.net

master.tradumatica.net

summerschool.tradumatica.net



23/4/2017



Multilingüisme a Sardenya

Multilingüisme a Sardenya

- Cas únic

Multilingüisme a Sardenya

- Cas únic
- Desertització lingüística

Multilingüisme a Sardenya

- Cas únic
- Desertització lingüística
- Atlas mundial de les llengües en perill (Unesco)

Multilingüisme a Sardenya

- Cas únic
- Desertització lingüística
- Atlas mundial de les llengües en perill (Unesco)
 - Cors gal·lurès

Multilingüisme a Sardenya

- Cas únic
- Desertització lingüística
- Atlas mundial de les llengües en perill (Unesco)
 - Cors gal·lurès
 - Lígur tabarquí

Multilingüisme a Sardenya

- Cas únic
- Desertització lingüística
- Atlas mundial de les llengües en perill (Unesco)
 - Cors gal·lurès
 - Lígur tabarquí
 - Sasserès

Multilingüisme a Sardenya

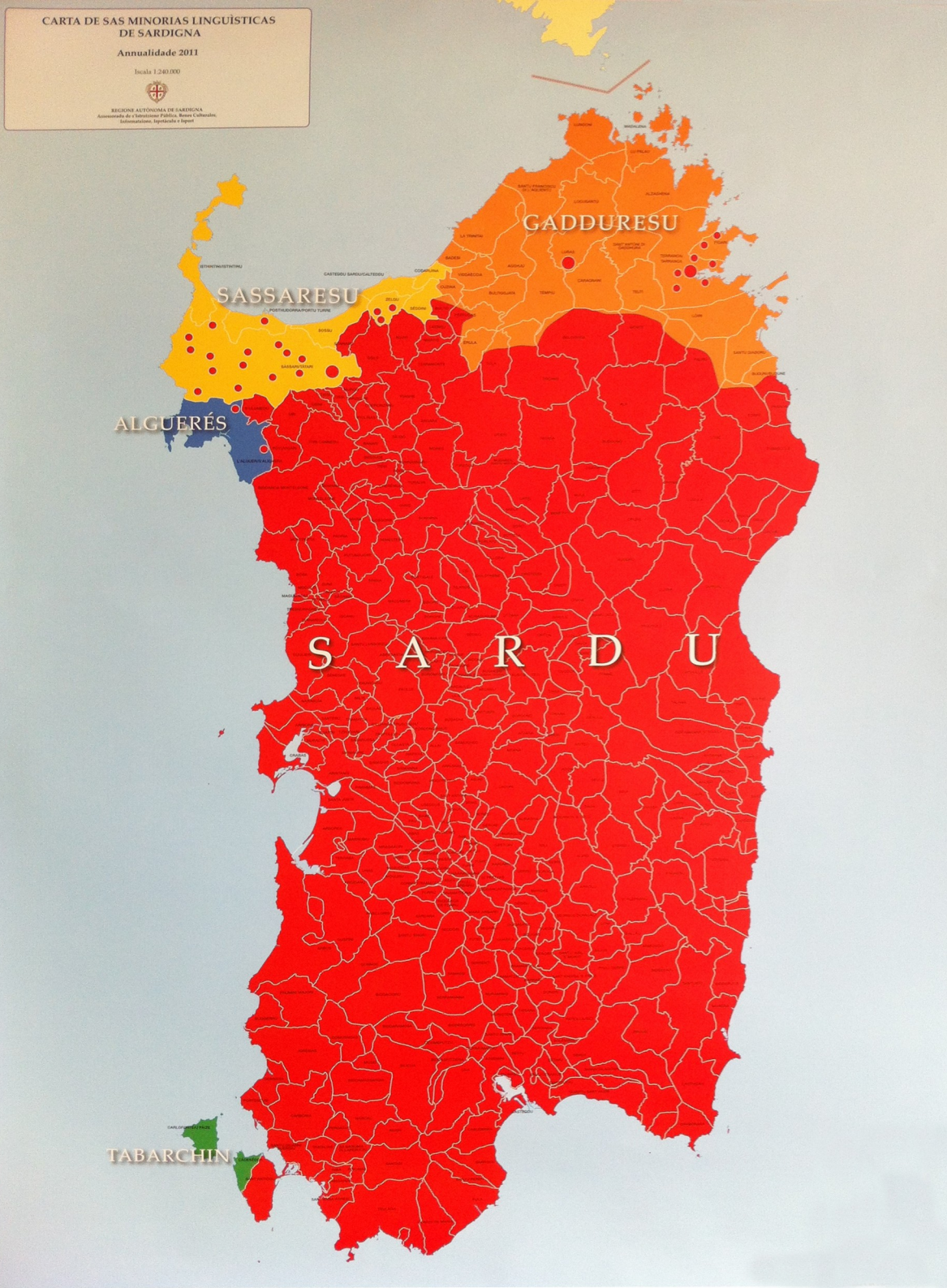
- Cas únic
- Desertització lingüística
- Atlas mundial de les llengües en perill (Unesco)
 - Cors gal·lurès
 - Lígur tabarquí
 - Sasserès
 - Sard

Multilingüisme a Sardenya

- Cas únic
- Desertització lingüística
- Atlas mundial de les llengües en perill (Unesco)
 - Cors gal·lurès
 - Lígur tabarquí
 - Sasserès
 - Sard
 - Català alguerès

M

- Cas ún
- Deserti
- Atlas m
 - Cors g
 - Lígur
 - Sasse
 - Sard
 - Català



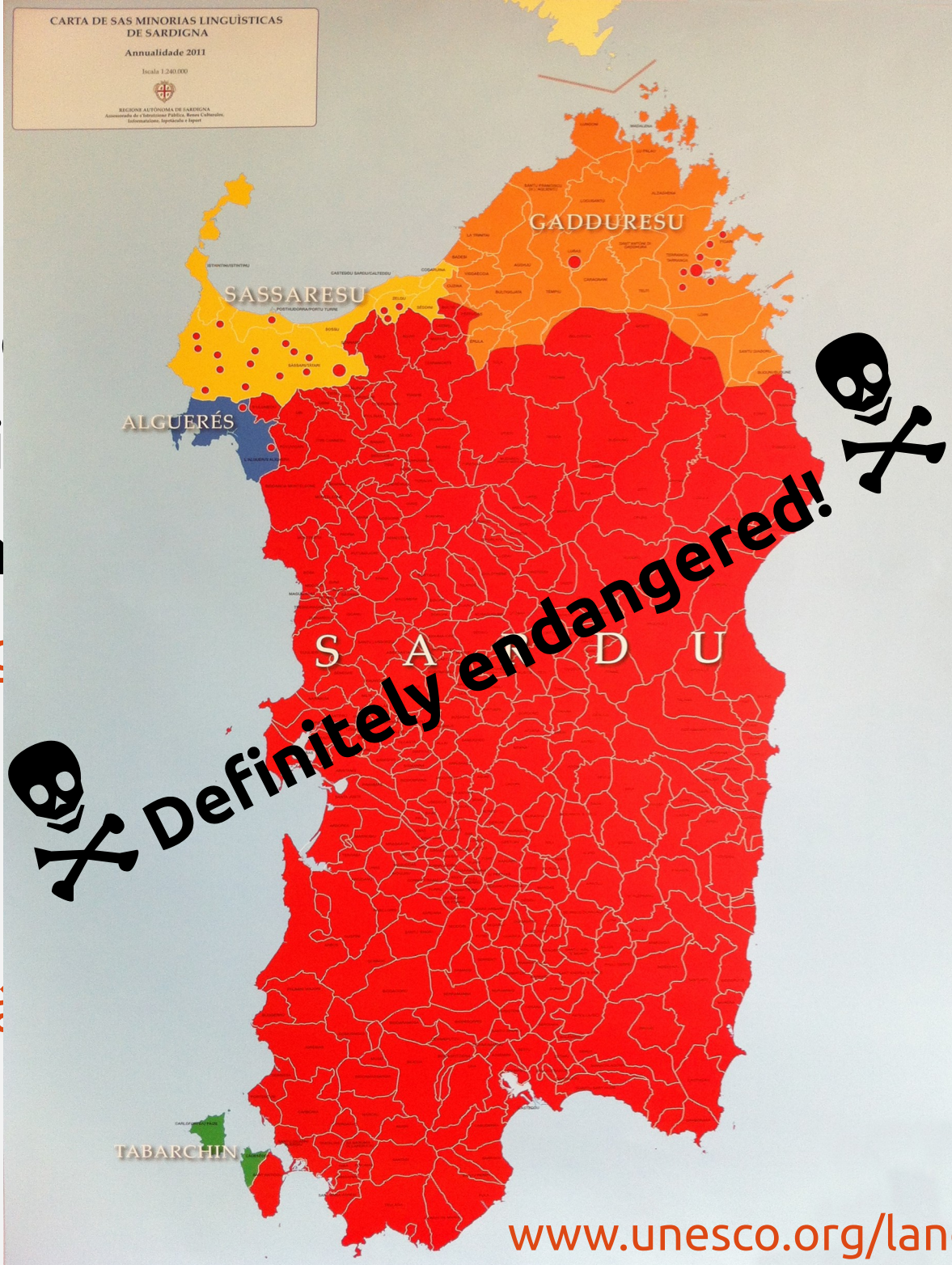
ya

(Unesco)

M

ya

- Cas única
- Desertificación
- Atlas minoritarias
- Cors g
- Lígur
- Sasse
- Sard
- Català



(Unesco)

Política lingüística 2.0

Política lingüística 2.0

- Tecnología (arreu)

Política lingüística 2.0

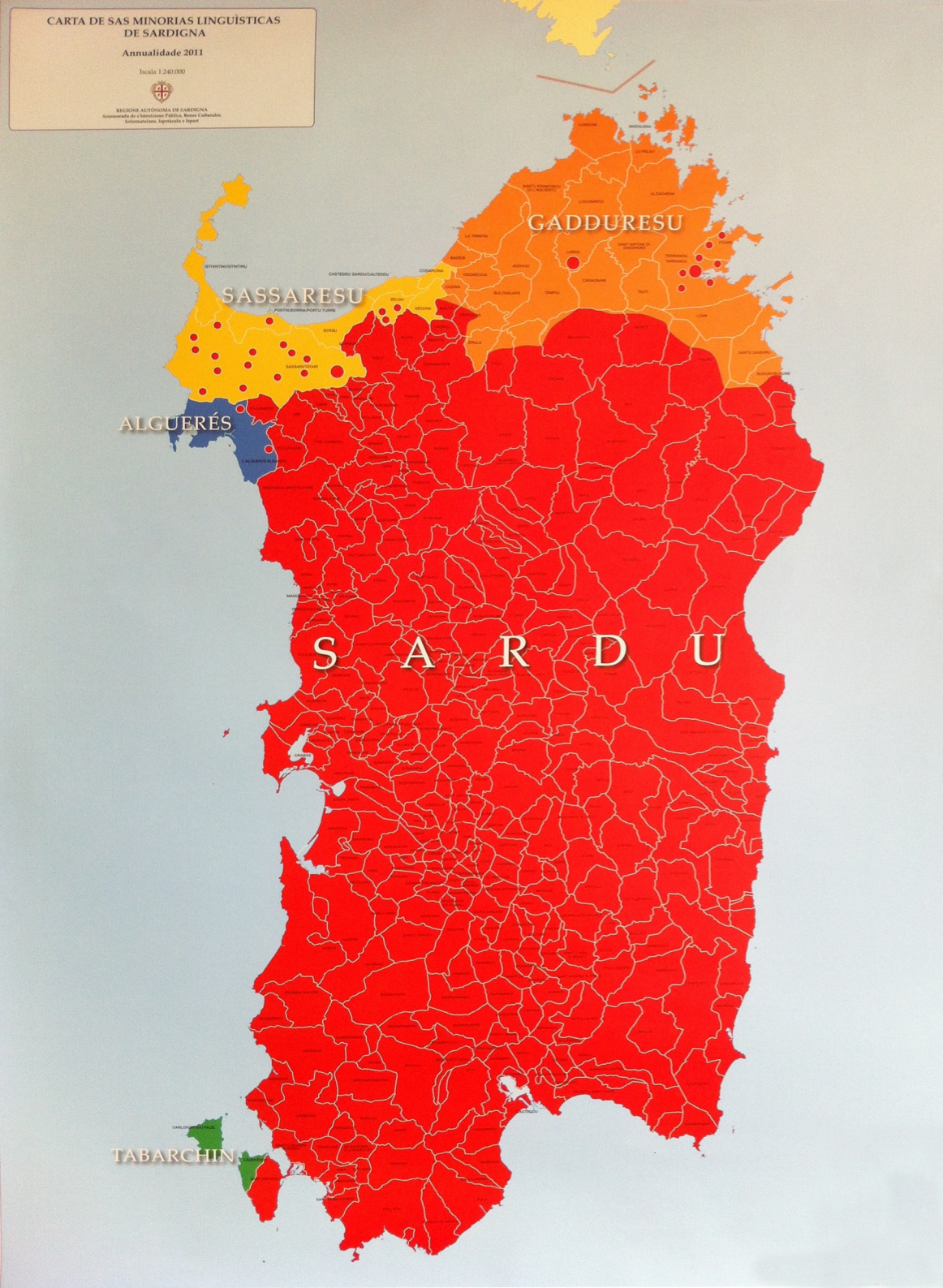
- Tecnologia (arreu)
- Política paral·lela a les institucions

Política lingüística 2.0

- Tecnologia (arreu)
- Política paral·lela a les institucions



- Tecnol
- Política



Proposta (improvisada) per a l'alguerès

Proposta (improvisada) per a l'alguerès

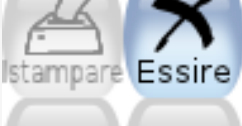
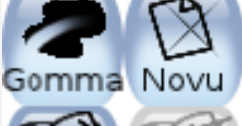
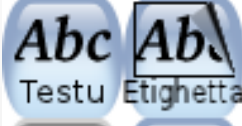
- Primària
- Mitjana/Superior
- Recerca acadèmica

Proposta (improvisada) per a l'alguerès

- Primària
- Mitjana/Superior
- Recerca acadèmica
- Activisme
 - tecnològic
 - programari lliure!

Primària

Trastis



Colores



Issepera un colore e fache una pinzellu pro lu pintare



Pinzellos



Cheres essire abberu?

Eja, c'apo fatu!

No, torra in da 'e segus!

Mitjana/superior

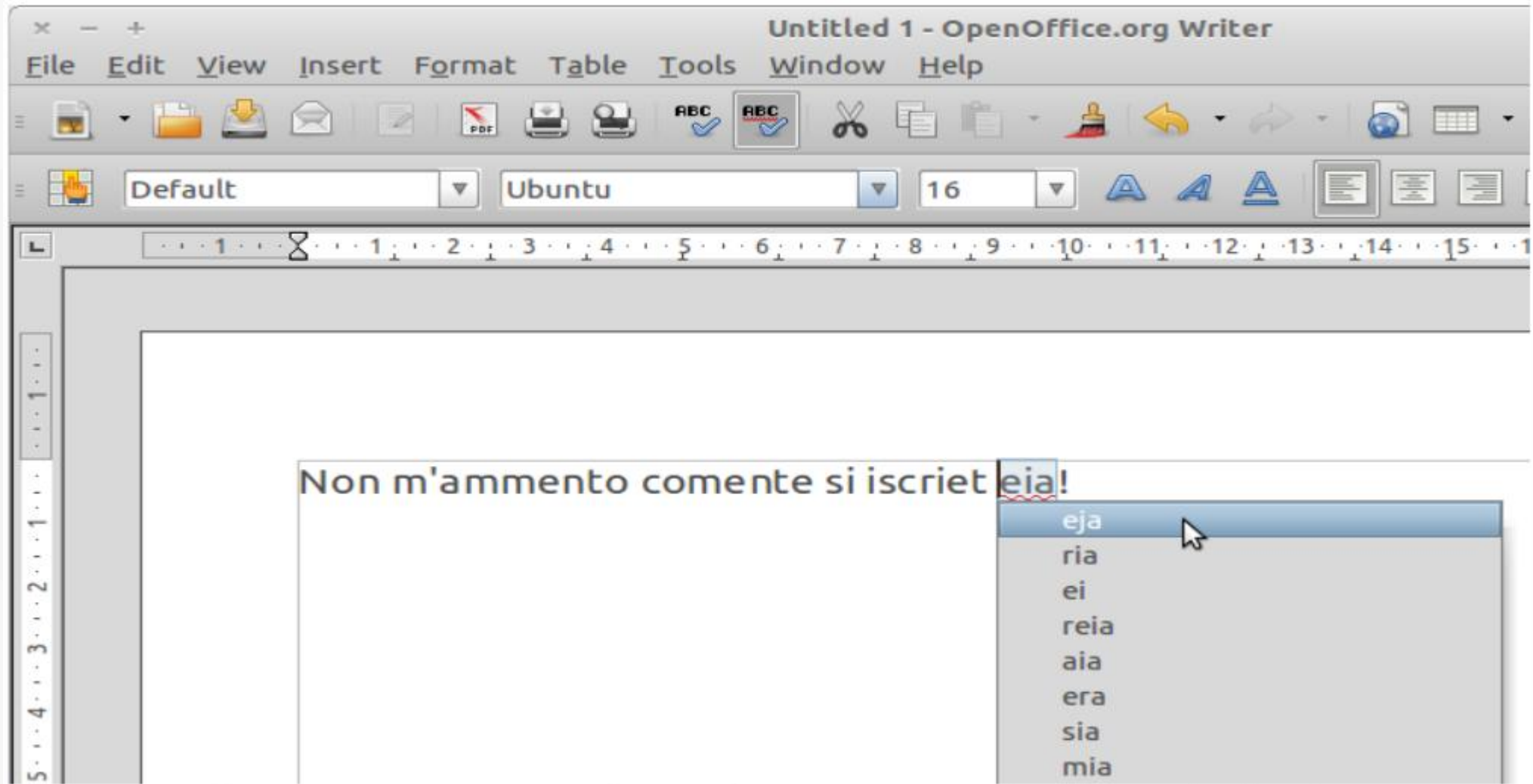
- **Franca Masu**: cantant més representativa de la música contemporània de l'Alguer. Canta cançons dels autors més grans de l'Alguer, com el Rafel Caria, l'Antonello Colledanchise i Pino Piras.
- **Antoni Lofrasso**: (1521-1595) poeta
- **Giuseppe Manno**: (1786-1868) president del senat del Regne d'Itàlia i del Regne de Sardenya
- **Salvatore Burruni**: (1933-2004) campió del món de boxa
- **Antoni Simon Mossa** (1916-1971), arquitecte i teòric del nacionalisme sard
- **Antonello Cuccureddu**: (1949) jugador de futbol de la Juventus
- **Pino Piras**: (1941-1989) cantant
- **Franco Restaino**: (1938) filòsof
- **Gabriella Carlucci**: (1959) presentadora de televisió italiana
- **Tessa Gelisio**: (1977) naturalista presentadora de televisió italiana
- **Àngel Ceràvola**: cantant, ha col·laborat amb Franco Ceravola, Antonello Colledanchise, Pino Piras.
- **Antonello Colledanchise**: cantant, guanyador de molts premis nacionals i internacionals de música i poesia
- **Pasqual Gal·lo**: cantant
- **Joan Palomba**: mestre d'escola i estudiós de la llengua algueresa
- **Antoni Ciuffo**: poeta
- **Antonio Marras**: estilista
- **Antoni Nughes** sacerdot, historiador i escriptor
- **Enzo Favata**: músic de jazz
- **Maria Aurora Salvagno**: atleta (campiona universitària, convocada a l'equip italià)
- **Rafael Caria**: (1941-2008) poeta, lingüista, gran treballador en llengua algueresa
- **Pasqual Scanu** (1908-1978): escriptor i pedagog alguerès, professor de llengua algueresa
- **Antoni Coronzu** (1944) és un poeta alguerès en llengua catalana
- **Pere Català i Roca** (1923-2009): historiador i fotògraf català, va rebre el títol de ciutadà honorífic
- **Claudio G. Sanna**: cantautor, líder del grup Càlic, una històrica banda sarda. Des de fa alguns anys ha seguit carrera en solitari.

Recerca acadèmica

Recerca acadèmica

- Corrector ortogràfic

Recerca acadèmica



Recerca acadèmica

- Corrector ortogràfic
- Corrector gramatical

Recerca acadèmica

Nara-mi-lu.

① Est preferidu su puntu medianu (·) a sa liniedda (-).

Ignore

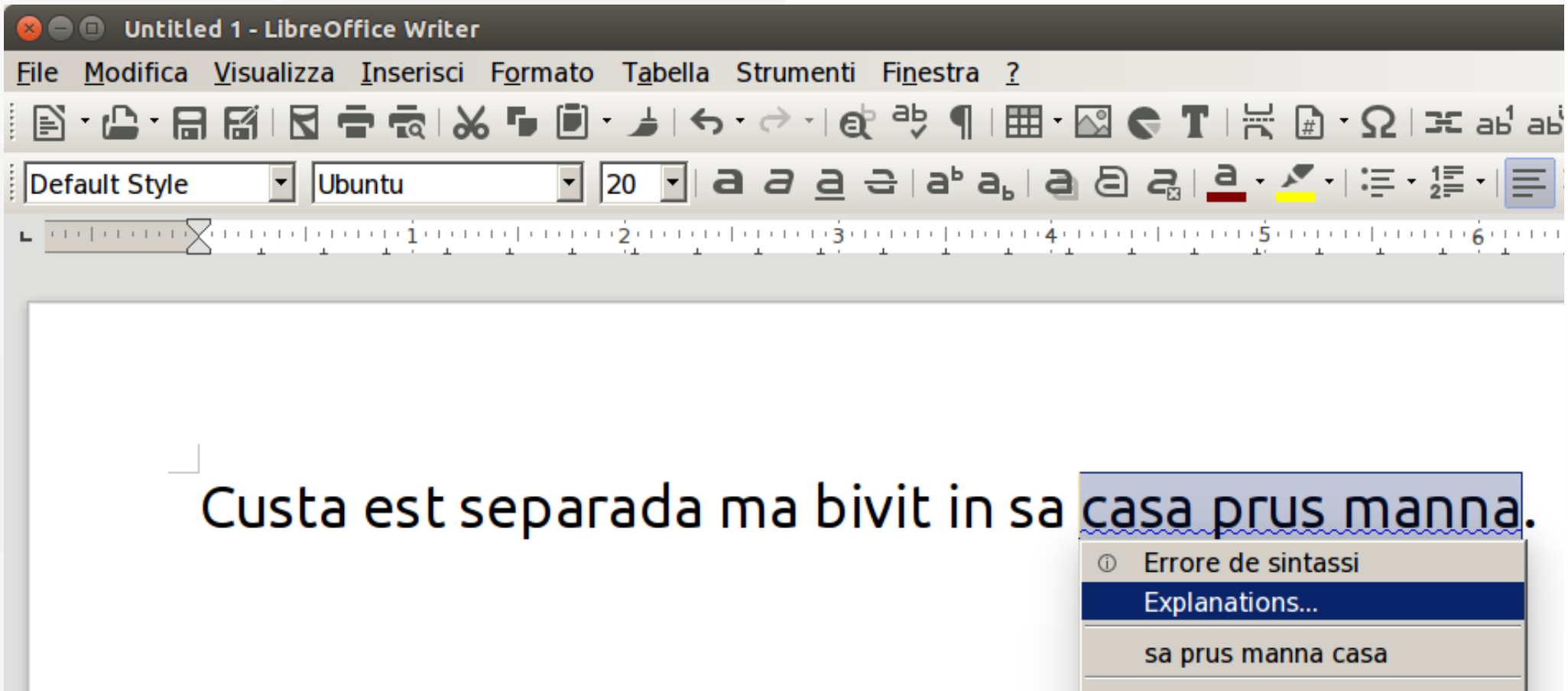
Ignore All

^{ab} ↕ Ortografia e grammatica

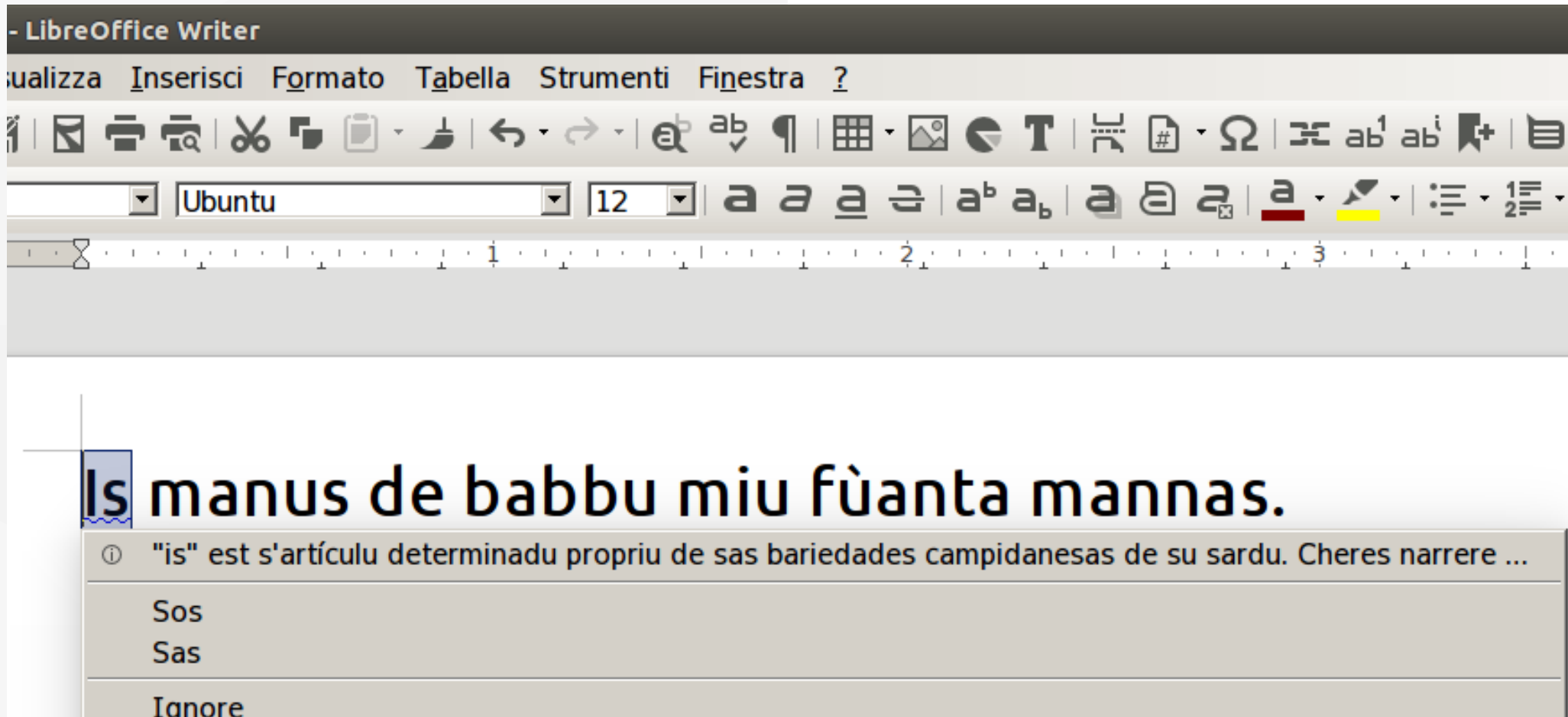
Set Language for Selection ▶

Set Language for Paragraph ▶

Recerca acadèmica



Recerca acadèmica



The image shows a screenshot of the LibreOffice Writer application. The title bar reads "- LibreOffice Writer". The menu bar includes "Qualizza", "Inserisci", "Formato", "Tabella", "Strumenti", and "Finestra ?". The toolbar contains various icons for editing and formatting. The status bar at the bottom shows "Ubuntu" and "12". The main text area contains the sentence "Is manus de babbu miu fùanta mannas." with the word "Is" selected. A tooltip is displayed below the selection, containing the following text:

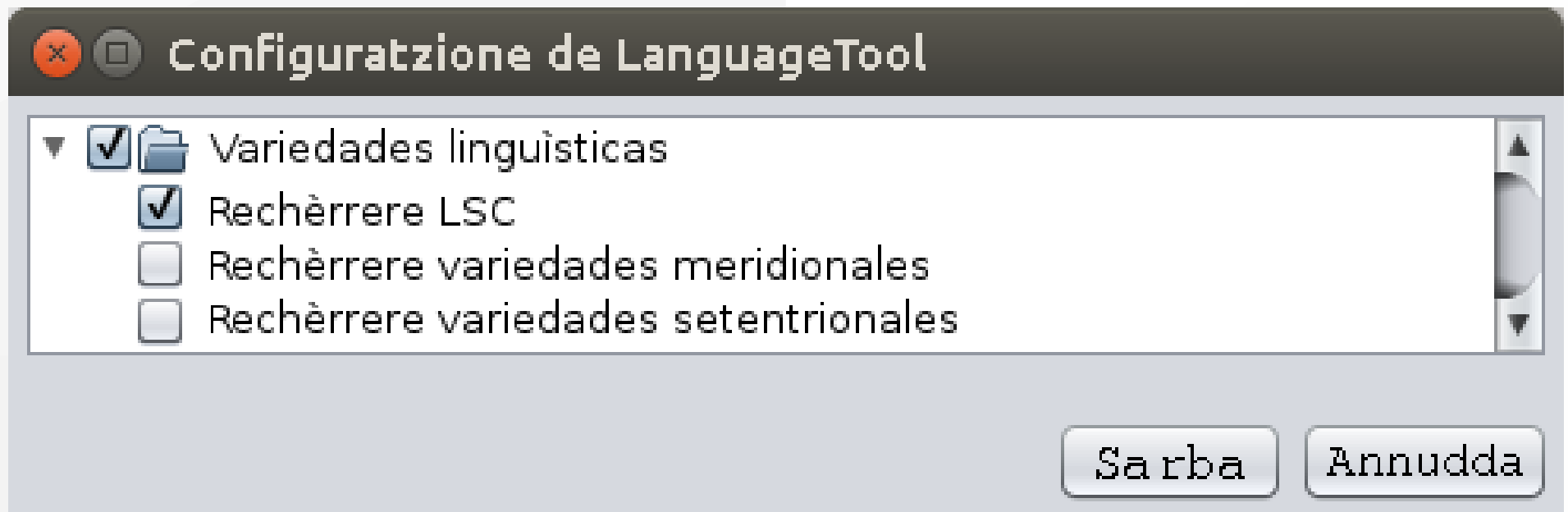
① "is" est s'artículu determinadu propriu de sas variedades campidanesas de su sardu. Cheres narrere ...

Sos

Sas

Ignore

Recerca acadèmica



- A1) Variants regionals: verbs (1/7)
 - Exigeix formes verbals balears
 - Exigeix formes verbals del català central
 - Exigeix formes verbals valencianes
 - Exigeix terminacions verbals en -eix
 - Exigeix terminacions verbals en -esc
 - Exigeix terminacions verbals en -isc
 - Exigeix terminacions verbals en -ix
- A2) Variants regionals: accentuació, possessius, demostratius, pronoms (4/9)
 - Evita els demostratius 'aqueix'
 - Evita els demostratius 'aquest'
 - Evita els demostratius 'eixe'
 - Evita els demostratius 'este'
 - Evita les combinacions de pronom
 - Exigeix accentuació general (ca)
 - Exigeix accentuació valenciana
 - Exigeix els possessius amb u (m)
 - Exigeix els possessius amb v (m)
- A3) Vocabulari d'ús restringit (2/2)
 - Evita vocabulari balear: novia, g
 - Evita vocabulari valencià: depòs
- B) Opcions de tipografia (3/12)
 - C1) Evita formes impròpies d'ur
 - C2) Qüestions estilístiques opc
- C4) Construccions desaconsellades per alguns manuals d'estil (0/12)
 - *de capa caiguda
 - *estar de més
 - a dures penes
 - com a molt
 - de cara per amunt
 - en comparació amb
 - en comparació amb
 - en oposició a
 - en relació a
 - no tenir per què
 - portar la *contrària/contra
 - tot i així
- C5) Formes de plural opcionals (1/7)
 - C5) Formes normatives discutides: coresponsable, ressituar, termostable (6/6)
- C6) Evita paraules incloses només en alguns diccionaris (69/72)
 - C7) Expressions preferibles (79/81)
 - C8) Formes secundàries (22/22)
 - C8) Redundàncies (13/13)
- D1) Llenguatge administratiu (0/1)
 - D1) Revisions opcionals (0/3)
 - Determinants (5/5)

Recerca acadèmica

- Corrector ortogràfic
- Corrector gramatical
- Traducció automàtica




Sèbera duas limbas e borta testos cun sa prataforma de tradutzione de Apertium!

italianu español aragonés Rileva sa limba in manera automàtica ▾



sardu oci_aran español ▾

Borta

 Borta unu documentu Sinnala sas paràulas disconnotas Tradutzione istantànea

www.apertium.org

[? Informatziones](#)[📄 Iscàrriga](#)[📖 Documentatzione](#)[✉ Cuntatade-nos](#)Ais agatadu una faddina? [Agiuade-nos a megiorare Apertium!](#)

Recerca acadèmica

The screenshot shows a language selection interface. At the top, there are buttons for 'italianu', 'español', 'aragonés', and a dropdown menu labeled 'Rileva sa limba in manera automática'. To the right, there is a bidirectional arrow icon and buttons for 'sardu', 'oci_aran', and 'español'. Below this, a dropdown menu is open, displaying a list of languages. The languages are arranged in four columns:

aragonés	oci_aran	hrvatski	български
asturianu	por_BR	íslenska	қазақша
cat_valencia	português	Malti	македонски
català	Afrikaans	Nederlands	српски
English	Bahasa Indonesia	norsk bokmål	татарча
esperanto	bahasa malay	nynorsk	اردو
français	bosanski	sardu	العربية
galego	dansk	slovenščina	हिंदी
occitan	español	svenska	

Com?

Com?

- Beques (Erasmus+)

Com?

- Beques (Erasmus+)
- Cooperació associacions PPCC

Com?

- Beques (Erasmus+)
- Cooperació associacions PPCC
 - Softcatalà
 - Amical Viquipèdia

Com?

- Beques (Erasmus+)
- Cooperació associacions PPCC
 - Softcatalà
 - Amical Viquipèdia

Inversió en formació – creació de coneixement
– retorn a la societat – oportunitats laborals

grazie | gràcies

www.tradumatica.net



tradumatica



@tradumatica



tradumaticauab



blog.tradumatica.net



telegram.me/canaltradumatica